

Cuartito azul (1938)

Paroles de Mario Battistella
Musique de Mariano Mores

Cuartito azul, dulce morada de mi vida,
fiel testigo de mi tierna juventud,
llegó la hora de la triste despedida,
ya lo vez, todo en el mundo es inquietud...
Ya no soy más aquel muchacho oscuro,
todo un señor desde esta tarde soy,
sin embargo, cuartito, te lo juro,
nunca estuve tan triste como hoy.

(Refrán)

Cuartito azul
de mi primera pasión,
vos guardarás
todo mi corazón;
si alguna vez,
volviera la que amé
vos le dirás
que nunca la olvidé;
cuartito azul,
hoy te canto mi adiós
ya no abriré
tu puerta y tu balcón!

Aquí viví toda mi ardiente fantasía
y al amor con alegría le canté,
aquí fue donde sollozó la amada mía
recitándome los versos de Chénier.
Quizás tendré para enorgullecerme
gloria y honor como nadie alcanzó,
pero nada podrá ya parecerme
tan lindo y sincero como vos.

Chambrette bleue

Traduction de Fabrice Hatem

Chambrette bleue, doux écrin de ma vie,
Tu fus le témoin de ma tendre jeunesse
Puis vint l'heure triste de l'au-revoir,
Je le vois, tout dans le monde est inquiétude
Je ne suis plus aujourd'hui ce garçon obscur.
Depuis ce soir je suis un vrai monsieur,
Et cependant, petite chambrette, je te le jure,
Je n'ai jamais été aussi triste qu'aujourd'hui

(Refrain)

Chambrette bleue
De ma première passion
Je te garde
Tout mon coeur ;
Si un jour
Revient celle que j'ai aimée
Tu lui diras
Que je ne l'ai pas oubliée
Chambrette bleue,
Je te chante aujourd'hui mon adieu
Je n'ouvrirai plus
Ta porte et ton balcon ! ! !

Ici j'ai vécu toute mon ardente fantaisie
Et j'ai chanté l'amour avec ma joie,
Ce fut l'endroit où sanglota mon aimée
En me récitant les vers de Chénier
Peut-être pourrai-je m'enorgueillir
De gloire et l'honneur comme personne,
Mais rien jamais ne pourra me paraître
Aussi beau et sincère que toi.